

«بسمه تعالی»



مرکز بررسی‌های استراتژیک ریاست جمهوری  
CENTER FOR STRATEGIC STUDIES

طرح‌نامه

تألیف/گردآوری و ترجمه کتاب سیاستی

معاونت پژوهشی



- تعداد تقریبی صفحه‌ها:
- تعداد مجلدات:
- فهرست مطالب کتاب:
- کلید واژه‌ها:
- مزیت این اثر بر سایر آثار مشابه (حداکثر در سه سطر):

## 2. مشخصات فردی پیشنهاددهنده:

نام و نام خانوادگی نویسنده اصلی / مترجم اصلی:  
 مرتبه علمی:  
 تلفن و نشانی پست الکترونیک:

آثار منتشر شده مشابه پیشنهاد دهنده به همراه مشخصات کامل نشر (تألیف/گردآوری یا ترجمه کتاب):

ردیف	نام کتاب	نام ناشر	سال نشر	تعداد دفعات چاپ
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				

### 3. مشخصات فردی نویسندگان / مترجمان همکار:

نام و نام خانوادگی: آخرین مدرک تحصیلی:

مرتبه علمی: استادیار  دانشیار  استاد  پژوهشگر

نام دانشگاه: نام دانشکده / پژوهشکده: نام گروه علمی:

تلفن و نشانی ایمیل:

آثار منتشر شده مشابه همکاران به همراه مشخصات کامل نشر (تألیف/گردآوری یا ترجمه کتاب):

ردیف	نام کتاب	نام ناشر	سال نشر	تعداد دفعات چاپ

توجه: لطفاً به پیوست این فرم تکمیل شده، ده صفحه نمونه از متن تألیفی/گردآوری شده و ترجمه به معاونت پژوهشی ارائه شود.

نام و نام خانوادگی مدیرگروه علمی ذیربط مرکز بررسی های استراتژیک: امضاء و تاریخ

نام و نام خانوادگی پیشنهاد دهنده: امضا و تاریخ:

## الزامات اساسی در تدوین / ترجمه کتاب

### - تعاریف

**تألیف:** اثری است که در آن مؤلف یا مؤلفان، مجموعه‌ای از داده‌های علمی و نظریه‌های پذیرفته شده را بر اساس تحلیل جدید یا ترکیب مبتکرانه، ساماندهی و تنظیم می‌کنند که معمولاً همراه با نقد یا نتیجه‌گیری خواهد بود. به طور کلی تألیف مشتمل بر مجموعه‌ای از داده‌های علمی و نظریات پذیرفته شده است که براساس تحلیل جدید و یا ترکیب مبتکرانه ساماندهی میشود و معمولاً توأم با نقد و یا نتیجه‌گیری است. در خصوص تألیف باید حداقل ۳٪ منابع از نتایج پژوهش‌های نویسنده باشد. ویژگی‌های یک تألیف به صورت خلاصه چنین است:

**ترجمه:** اثری است که مفهوم و محتوای کامل یک کتاب مستقیماً از زبان‌های خارجی به زبان فارسی یا بالعکس با حفظ اصالت متن اصلی برگردانده شود.

### - ویژگی‌های نویسنده کتاب تألیفی

- داشتن سابقه تدریس یا تحقیق در رشته تخصصی کتاب به مدت دست کم 5 سال
- دارا بودن مقالات چاپ شده مرتبط با موضوع کتاب
- مرتبط بودن موضوع کتاب با رشته تخصصی مولف
- تسلط به زبان نگارش اثر فارسی

### - ویژگی‌های مترجم کتاب

- مترجم به زبان اصلی کتاب تسلط داشته باشد.
- موضوع کتاب در رابطه با رشته تخصصی مترجم باشد یا مترجم موضوع کتاب را تدریس کرده باشد.
- با واژگان تخصصی معادل و رایج در زبان فارسی آشنا باشد.
- به مهارت‌های نوشتاری زبان فارسی تسلط داشته باشد.

### - معیارهای بررسی کتاب‌های پیشنهادی

در روند امتیازدهی به کتاب، جدای از تخصص پدیدآورنده یا مترجم اثر، توجه به معیارهای محتوایی و صوری برحسب نوع اثر (تألیف، تدوین و یا ترجمه) بدین نحو قابل بررسی است:

#### 1- تألیف / تدوین:

الف) معیارهای محتوایی:

- مشخص بودن هدف کتاب.
- بهره‌گیری از منابع معتبر و روزآمد.
- طرح و پردازش یافته‌ها و نظرهای خود و دیگران.
- هماهنگی و تناسب مطالب با یکدیگر و با هدف کتاب.
- جامعیت و کفایت مباحث در موضوع مورد بحث.
- نظم منطقی در توالی فصول کتاب.
- مستند و مستدل بودن مطالب کتاب.
- سازگاری با اصول نوشتاری و موازین علمی و ادبی زبان مربوط.

(ب) شاخص‌های صوری:

- داشتن مقدمه یا پیشگفتار.
- داشتن کتابنامه.
- داشتن نمایه یا فهرست موضوعی.
- فصل‌بندی و صفحه‌بندی مناسب.
- کیفیت تصاویر، اشکال و نمودارها.
- حجم کتاب.

2- ترجمه: در بخش ترجمه نیز علاوه بر معیارهای محتوایی و صوری، ضرورت توجه به ویژگی‌های کتاب اصلی (اعتبار ناشر، شاخص بودن نویسنده، تاریخ اثر) اهمیت دارد.

الف) معیارهای محتوایی:

- حفظ ساختار کتاب.
- حفظ امانتداری در ترجمه.
- دقت در ترجمه و معادل‌گزینی مناسب.
- گروه مخاطبان کتاب.

(ب) شاخص‌های صوری:

- داشتن مقدمه یا پیشگفتار.
- داشتن نمایه.
- فصل‌بندی و صفحه‌بندی مناسب.
- حجم کتاب.